

DÉPARTEMENT DE LETTRES
LICENCE LETTRES
PARCOURS
CULTURES LITTÉRAIRES EUROPÉENNES
Étudiant Entrants CLE UNIBO
2026-2027

PROGRAMME DES ENSEIGNEMENTS
(Semestres Impairs)

UNIVERSITÉ DE HAUTE-ALSACE FACULTÉ DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES
10, RUE DES FRÈRES LUMIÈRE
68093 MULHOUSE CEDEX



C.L.E.
Cultures Littéraires
Européennes



FLSH
Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines
UNIVERSITÉ HAUTE-ALSACE

DÉPARTEMENT DE LETTRES

DÉPARTEMENT DE LETTRES : Bureaux 312, 319, 321, 328

Tél : 03.89.33.63.93.

DIRECTRICE ET RESPONSABLE MENTION LETTRES : Mme Céline URLACHER, M. Filip KEKUS

Bureau 312, FLSH

Courriel : celine.urlacher@uha.fr ; filip.kekus@uha.fr

RESPONSABLE DU PARCOURS CLE : Mme Martina DELLA CASA

Bureau 328, FLSH

Courriel : martina.della-casa@uha.fr

SECRÉTARIAT : Mme Cindy SOUIKI

Scolarité FLSH, FLSH

Courriel : cindy.souiki@uha.fr

SITE : <https://www.flsh.uha.fr/formations/lettres/cultures-litteraires-europeennes-cle/>

USAGE MESSAGERIE UHA

- **Uniquement** à partir de votre **boîte mail UHA**.
- Du **lundi** au **vendredi** entre **8h et 17h**.
- Échanges possibles uniquement pendant les **jours ouvrés**.
- N'attendez **pas** une **réponse immédiate** de la part de votre interlocuteur.
- **Relire vos messages** pour vous assurer d'avoir bien noté votre nom, votre filière et toute information nécessaire pour comprendre votre mail.
- Utiliser les **formules de politesse**.

CALENDRIER 2026-2027

- Prérentrée et Atelier Kit de rentrée (obligatoire) :
10 septembre 2026
- L2-L3 : 10h, salle 204 + + Kit numérique rentrée 15h, salles 304 et 308
- Rentrée universitaire :
Lundi 14 septembre 2025
- Vacances d'automne :
Du samedi 26 octobre au lundi 2 novembre 2026 au matin.
- Vacances de Noël :
Du samedi 21 décembre 2026 au lundi 4 janvier 2027 au matin.
- Début des cours du second semestre :
Lundi 18 janvier 2027 au matin.
- Vacances d'hiver :
Du samedi 01 mars 2027 au lundi 8 mars 2027 au matin.
- Vacances de printemps :
Du samedi 19 avril au lundi 26 avril 2027 au matin.

Vérifier sur le site : <https://www.flsh.uha.fr/calendrier-universitaire-flsh/>

EMPLOI DU TEMPS 2026-2027

Voir l'application ADE : <https://www.emploisdutemps.uha.fr/>

NB : consulter et vérifier régulièrement l'EDT *en ligne*.

Liens utiles pour les mutualisations et les transversaux :

Livret Lettres modernes : <http://www.flsh.uha.fr/formations/lettres/licence-et-master-lettres/>

Livret LLCER Anglais : <https://www.flsh.uha.fr/formations/anglais/>

Livret LEA : <https://www.flsh.uha.fr/formations/lea/>

LANSAD : <https://www.flsh.uha.fr/formations/langues-vivantes-transversal-lansad/>

Responsable LANSAD (M. Philippe BRENGARD) : philippe.brengard@uha.fr

ETUDES ET HANDICAP

Réussir ses études en situation de handicap c'est possible ! Pour bénéficier des aménagements nécessaires au bon déroulement de vos études et de vos examens, rendez-vous à la Mission Handicap dès la rentrée. Lachargée d'accueil mettra en place avec vous les aides humaines et techniques dont vous avez besoin, en lien avec le service de médecine de l'université.

Qui est concerné ?

- **les personnes ayant des troubles divers reconnus** : auditif, visuel, moteur, psychique, maladie invalidante, dyslexie, difficultés sociales ...
- **les situations temporaires** : maladie subite, accident, hospitalisation, fracture...
- **des difficultés qui n'apparaissent que maintenant** et pour lesquelles vous vous posez des questions

Contacts :

Référent FLSH

M. Laurent BEREC

Courriel : laurent.berec@uha.fr

Mission Handicap

Maison de l'Étudiant

1 rue Alfred Werner, 68093 Mulhouse cedex Tel. 03 89 33 62 17

Courriel : accueilhandicap@uha.fr

Licence Lettres – Parcours CLE Double Diplôme UHA-UNIBO

Ci-dessous vous trouverez les tableaux des correspondances établis dans le cadre de la Convention CLE de Double Diplôme (UHA-UNIBO)

L2 (Semestres 3 et 4)

	II anno	IIème année
12	Letteratura latina L-FIL-LET/04	Langue et littérature latine
12	Letteratura francese II L-LIN/03	Littérature française et francophone
12	Letteratura italiana contemporanea L-FIL-LET/11	Littérature/culture italienne
12	Letteratura inglese L-LIN/10	Littérature/culture anglaise
6	Un esame a scelta tra: Letteratura greca L-FIL-LET/02 <u>o</u> Letteratura tedesca L-LIN/13 <u>o</u> Letterature comparate L-FIL-LET/14	Un esame a scelta tra: Littérature allemande, Littérature comparée
6	Laboratorio di lingua italiana (F)	Langue vivante – italien/ français

L3 (Semestres 5 et 6)

	III anno	IIIème année
12	Geografia M-GGR/01	Histoire et cultures européennes
12	Un esame a scelta tra: Storia medievale M-STO/01, Storia moderna M-STO/02, Storia contemporanea M-STO/04	Histoire et cultures européennes
6	Letterature francofone L-LIN/03	Littérature française et francophone
12	Letteratura francese III L-LIN/03	Littérature française et francophone
12	Lingua e traduzione lingua francese L-LIN/04	Langues et traductions
6	Prova finale	Littérature comparée

NB : l'évaluation se fait en Contrôle Continu Intégral

LICENCE 2 SEMESTRE 3

EDT PRÉVISIONNEL
(Vérifier sur ADE l'EDT définitif)

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
CM Auteurs italiens et italophones/Littérature italienne					
8h à 9h	M. Della Casa				
	L2 CLE UHA, L3 CLE UNIBO, UHA M1 EM CLE				
CM Auteurs italiens et italophones/Littérature italienne			CM Littérature UK	CM Hist. de la litt. italienne	
9h à 10h	M. Della Casa		F. Schultz	T. Collani	
	L2 CLE UHA, L3 CLE UNIBO, UHA M1 EM CLE		L2 LLCER Anglais, CLE, Cycle	L2 CLE UHA ET UNIBO	
CM Littérature de la Renaissance					
10h à 11h	M. Lagnena				
	L2 LM, Cycle, CLE				
CM Auteurs italiens et italophones/Littérature italienne		CM Littérature comparée	CM Civilisation UK		
11h à 12h	E. Pesenti Rossi	C. Gornes	M. Fade		
	L2 CLE	L2 LM, Cycle, CLE, CLE UNIBO	L2 LLCER Anglais, CLE, Cycle		
12h à 13h		TD Littérature comparée			
		C. Gornes			
		L2 LM, Cycle, CLE, CLE UNIBO			
13h à 14h			CM Litt. Moderne		
			F. Kekus		
			LM, Cycle, CLE BOLOGNE		
14h à 15h			TD Litt. Moderne		
			F. Kekus		
			LM, Cycle, CLE BOLOGNE	TD Littérature suisse	
15h à 16h				A. Decaix-Massiani	
				CLE	
16h à 17h	Latin : grammaire et syntaxe	TD Version			
	C. Urlacher	E. Monti			
	LM, CYCLE, L2 CLE Bologne	L3 CLE, L2-L3 CLE UNIBO			
		salle TBI			
17h à 18h	Latin : trad. Auteurs	TD Thème			
	E. Monti	E. Monti			
	LM, CYCLE, L2 CLE Bologne	L3 CLE, L2-L3 CLE UNIBO			
	C. Urlacher	salle TBI			
				LANSAD ITA C1-C2	

PROGRAMME

Langue et littérature latine

Latin niveau 3 (2TD)

Mme Céline URLACHER

LATIN - GRAMMAIRE ET SYNTAXE

Ce cours consiste en un approfondissement de la grammaire et de la syntaxe latines. La maîtrise des déclinaisons et des conjugaisons est indispensable.

Ouvrage de référence : Edmond Baudiffier, Jacques Gason, René Morisset, Auguste Thomas, *Précis de grammaire des lettres latines*, édition au choix (l'ouvrage a été réimprimé à de nombreuses reprises : on le trouve aisément en occasion).

Littérature française et francophone

Littérature de la Renaissance (1CM+1TD)

Mme Michela LAGNENA

Le recueil lyrique à la Renaissance

L'évolution du genre lyrique au XVI^e siècle procède d'un renouvellement qui trouve sa manifestation dans l'essor du « recueil ». Le geste de recueillir et d'accueillir des poèmes versifiés dans un unique environnement textuel, qui invite à les lire ensemble, incite à considérer le rapport entre les parties et le tout, entre chaque pièce et son ensemble. Le cours visera à examiner les enjeux esthétiques, poétiques et éditoriaux de cette forme émergente dans sa relation à la tradition lyrique de la Renaissance.

Littérature moderne (1CM+1TD)

Mme Filip KEKUS

Madame Bovary de Flaubert

Roman à n'en pas douter du réel, *Madame Bovary* de Flaubert n'en entretient pas moins des rapports ambivalents avec l'étiquette réaliste qui lui a été accolée. L'étude de ce jalon dans la genèse du roman moderne permettra de réfléchir sur les problèmes de la représentation du réel en littérature entre affaires de mœurs et questions de regard et de style.

Éditions conseillées :

Gustave Flaubert, *Madame Bovary*, éd. Thierry Laget, Paris, Gallimard, « Folio », 2001 [rééd. 2021] ou éd. Jacques Neef, Paris, Librairie générale française, « Le Livre de Poche », 1999 [rééd. 2021] ou éd. Gisèle Séginger, Flammarion, « GF », 2018 [rééd. 2024]

Littérature suisse (2TD)

Mme Alma DECAIX-MASSIANI

La littérature de la Suisse plurilingue

Ce cours vise à former les bases de la littérature helvétique plurilingue, à travers des lectures de textes des XX^e et XXI^e siècles en ayant recours au français comme langue véhiculaire. De nombreuses activités seront proposées : cercle de lecture, conférences helvétiques, initiation à l'écriture de comptes rendus et recensions.

Ouvrages à acquérir : La bibliothèque sera fournie lors du premier cours. Les livres sont

généralement fournis et une grande collection de Littérature helvétique existe dans les fonds de notre bibliothèque universitaire.

Littérature/culture italienne

Histoire de la littérature italienne

Mme Tania COLLANI

Lire les classiques italiens – anthologie chronologique

Le cours veut être une invitation à la lecture et à l'approfondissement des thèmes de la tradition littéraire italienne. Ouvrages de référence : Les textes seront fournis par l'enseignant.

Auteurs italiens

M. Erik PESENTI-ROSSI

Littérature italienne

Mme Martina DELLA CASA

Raconter la littérature italienne

Ce cours annuel vise à penser et à repenser l'histoire littéraire comme genre (critique), sans négliger de considérer en même temps celui d'anthologie littéraire. En nous focalisant sur ses évolutions dès le XIXe siècle et sur le domaine italoophone (littérature italienne et de la Suisse italienne), nous nous interrogerons sur les formes, les propos (patrimoniale, identitaire, politique, didactique, etc.) et les limites (linguistique, nationale, etc.) de ce genre et de ce discours hybrides (à la fois histoire et critique littéraire). Nous parviendrons ainsi à aborder l'histoire littéraire aussi comme résultant d'une pratique de lecture et, parallèlement, de narration. Au cours de chaque semestre les étudiants devront présenter un exposé sur un sujet concordé avec l'enseignant. Les documents et la bibliographie seront distribués pendant le cours et mis à disposition des étudiants sur Moodle.

Littérature/culture anglaise

ECUE 3.5.2 Littérature UK (1,5 CM)

M. Laurent BERECH

Shakespeare In and Out of Love: Two Comedies

This lecture course will explore two of the best known comedies by William Shakespeare : *A Midsummer Night's Dream* & *Much Ado about Nothing*. Close reading of the two texts by the students (out loud and in class!!) will focus on the use of language and theatricality to produce comic effect, irony and empathy in these surprisingly modern texts. Video highlights will help understand the staging and interaction through the structure of the plays in which elements of inversion, confusion and resolution will lead readers and actors to better understand the vagaries of the human heart. Please don't rely on online versions here; you will need to read with a pencil and annotate your own texts.

Bibliographie à acheter : William SHAKESPEARE, *A Midsummer Night's Dream*, & *Much Ado about Nothing* ANY EDITION with Acts and Scenes and line numbers (most important). I use the Arden Shakespeare Edition. Please think of buying 2nd hand books.

ECUE 3.5.3 Civilisation UK (1,5 CM)

Mme Martine FADE

Twentieth-century Britain

Panorama de l'histoire politique et sociale de la Grande-Bretagne aux 20ème siècle, depuis la période édouardienne jusqu'aux années 1990.

Bibliographie à acheter obligatoirement: Sarah PICKARD, *Civilisation britannique*, coll. Langues pour tous, Pocket, 2025 (NB : Nous utilisons aussi cet ouvrage en L1. Si vous avez une édition antérieure, inutile de racheter le livre).

Littérature comparée

Littérature comparée (1CM+1TD)

Mme Constance GORNES

Masques et ambiguïtés du héros dramatique

Jouer un rôle, telle est l'essence même du théâtre, où par la représentation le personnage s'incarne en parole et en acte. Mais lorsque celui-ci revêt délibérément un masque – celui de la folie chez Hamlet, ou de la débauche chez Lorenzo et son frère allemand Fiesco –, comment appréhender les différentes facettes qui composent sa personnalité, au moment précis où elles entrent en contradiction ? L'ambiguïté, d'abord éthique, qui pose la question des tensions entre vice et vertu, crime et justice, cynisme et idéal, ne tarde pas à s'étendre à la sphère existentielle. Écartelés par l'opposition entre image privée et image publique, les héros, tourmentés, marginaux, en crise, portent en eux-mêmes la dimension tragique de l'œuvre. Dans ce cours, il s'agira d'envisager les différents aspects de ces ambivalences dans le cadre particulier qu'est celui de la pièce de théâtre, où elles interrogent à la fois le rapport à autrui et à soi-même, la relation du spectateur à l'œuvre, et plus généralement, le défi de la constitution du Moi, enjeu central du drame romantique et de ses sources shakespeariennes.

Corpus étudié :

-MUSSET, Alfred de, *Lorenzaccio*, éd. Florence Naugrette, Paris, Flammarion, 2012.

-SCHILLER, Friedrich von, *La Conjuration de Fiesco à Gênes : une tragédie républicaine*, trad. Gilles Darras, Paris, L'Arche, 2001.

-SHAKESPEARE, William, *Hamlet*, éd. Gisèle Venet et Henri Suhamy, trad. Jean-Michel Déprats, Paris, Gallimard, coll. Folio-Théâtre, 2008.

Langue vivante – italien/ français

LANSAD C1-C2

Voir le livret LANSAD.

Thème et version en italien (2TD)

M. Enrico MONTI

Le cours annuel prévoit des ateliers de traduction de l'italien vers le français (version) et du français vers l'italien (thème) de différentes typologies textuelles (essais, textes journalistiques, littéraires et audiovisuelles). L'objectif est de développer des stratégies de traduction adaptées aux tâches demandées et de développer une réflexion traductologique à travers le travail pratique. Les textes à lire et à traduire seront fournis au format numérique sur l'espace Moodle du cours à fur et mesure des séances.

Bibliographie

Eco, Umberto, « Riflessioni teorico-pratiche sul tradurre », in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 121-146.

Ladmiral, Jean-René, « Sourciers et ciblistes révisités », in *Sourcier ou cibliste*, Paris, Belles Lettres, 2014, p. 29-67.

Levý, Jiří, « La traduzione come processo decisionale », (Translation as a decision process) [1967], in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 63-77.

Meschonnic, Henri, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites. Problématique de la traduction », in Béatrice Didier (dir.), *Précis de littérature européenne*, Paris, Presses Universitaires de France, 1998, p. 221-240. [repris dans *Poétique du traduire* p. 32-57].

Poggioli Renato, « L'artefice aggiunto », in Angela Albanese & Franco Nasi (a cura di), *L'artefice aggiunto : Riflessioni sulla traduzione in Italia: 1900-1975*, Ravenna, Longo, 2015, p. 215-225.

Dictionnaires conseillés

Unilingues

Le Trésor de la langue française (en ligne : <http://atilf.atilf.fr/> ou <http://www.cnrtl.fr/>)

Dizionario-Enciclopedia Treccani (en ligne : www.treccani.it)

Bilingues

Boch. Dizionario italiano-francese, francese-italiano, Bologna, Zanichelli *Dictionnaire général français-italien, italien-français*, Paris, Larousse

Bilingues en-ligne

<http://www.linguee.fr/italien-francais> (outil de corpus)

Agrégateurs de dictionnaires en ligne (attention, versions abrégées) :

[http://www.lexilogos.com/francese lingua dizionario.htm#](http://www.lexilogos.com/francese_lingua_dizionario.htm#)

<http://www.lexicool.com/dictionnaires-en-ligne.asp?FSP=A12B18>

LICENCE 3 SEMESTRE 5

EDT PRÉVISIONNEL
(Vérifier sur ADE l'EDT définitif)

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
CM Auteurs italiens et italophones/Littérature italienne					
8h à 9h	M. Della Casa				
L2 CLE UHA, L3 CLE UNIBO, UHA M		Littérature de la Renaissance			
		M. Lagnena			
CM Auteurs italiens et italophones/Littérature		LM, CLE, Cycle, CLE UNIBO			
9h à 10h	M. Della Casa				
L2 CLE UHA, L3 CLE UNIBO, UHA M		Littérature de la Renaissance			
		M. Lagnena			
10h à 11h		L3 LM, CLE, Cycle, CLE UNIBO			
CM Histoire de la traduction italienne				CM Littérature Moderne	
E. Monti				F. Kekus	
L3 CLE, CLE UNIBO, M1 CLE				L3 LM,Cycle, CLE UNIBO	
11h à 12h	semaines alternées (semaines paires)			TD Littérature moderne	
				F. Kekus	
				L3 LM,Cycle, CLE UNIBO	
12h à 13h					
CM Histoire de la littérature italienne et italophone					
13h à 14h	E. Pesenti Rossi				
L3 CLE UHA UNIBO					
		CM Civilisation UK			
14h à 15h		L. Curelly			
		L3 LLCER Anglais, CLE UHA UNIBO, Cycle			
15h à 16h				TD Littérature suisse	
				A. Decaix-Massiani	
				CLE	
CM Histoire et géo./Civilisation ita		TD Thème			
16h à 17h	E. Pesenti Rossi	E. Monti			
L3 LEA, CLE UNIBO		L3 CLE, L2-L3 CLE UNIBO			
		salle TBI			
17h à 18h		TD Version			
		E. Monti			
		L3 CLE, L2-L3 CLE UNIBO			
		salle TBI			

PROGRAMME

Histoire et cultures européennes

Histoire et géographie italiennes/Civilisation italienne (LEA) (1CM)

M. Erik PESENTI-ROSSI

Voir le livret LEA.

Littérature italienne (2CM)

Mme Martina DELLA CASA

Raconter la littérature italienne

Ce cours annuel vise à penser et à repenser l'histoire littéraire comme genre (critique), sans négliger de considérer en même temps celui d'anthologie littéraire. En nous focalisant sur ses évolutions dès le XIXe siècle et sur le domaine italophone (littérature italienne et de la Suisse italienne), nous nous interrogerons sur les formes, les propos (patrimoniaux, identitaires, politiques, didactiques, etc.) et les limites (linguistique, nationale, etc.) de ce genre et de ce discours hybrides (à la fois histoire et critique littéraire). Nous parviendrons ainsi à aborder l'histoire littéraire aussi comme résultant d'une pratique de lecture et, parallèlement, de narration. Au cours de chaque semestre les étudiants devront présenter un exposé sur un sujet concordé avec l'enseignant. Les documents et la bibliographie seront distribués pendant le cours et mis à disposition des étudiants sur Moodle

Histoire et cultures européennes

Histoire de la littérature italienne et italophone 5 (1CM)

M. Erik PESENTI-ROSSI

ECUE 5.5.2 Civilisation US (1,5 CM)

M. Laurent CURELLY

"There is No Alternative!" Really? Protest, Dissent & Revolt in the UK (17th-19th centuries)

This course addresses radical moments in UK history from the mid-17th century Revolution to the suffragette movement of the late 19th century. It will look at various manifestations of protest, dissent and revolt, including responses to the French Revolution and 19th century emancipation movements.

Bibliography: Edward Vallance, *A Radical History of Britain*, London, Abacus, 2009. **Please buy it ... and read it.**

This is a laptop/mobile phone/AI-free course. No electronic devices allowed

Littérature française et francophone

ECUE 5.1.1 Littérature de la Renaissance (1CM+1TD)

Mme Michela LAGNENA

Le recueil de sonnets : la mode des canzonieri à la Renaissance

Au XVI^e siècle, le *Rerum vulgarium fragmenta* (ou *Canzoniere*) de Pétrarque devient source d'admiration, d'imitation et d'inspiration pour les écrivains français. La forme métrique privilégiée dans le *Rerum vulgarium fragmenta* est le sonnet. La réception du sonnet en France est symptomatique de la découverte du « Pétrarque-amoureux » et de l'appropriation à part entière de son ouvrage, depuis la traduction du *Canzoniere* — fût-elle abrégée — que Clément Marot fait paraître en 1539. L'acclimatation du sonnet se définit plus particulièrement par son identification au genre des « Amours », c'est-à-dire aux recueils lyriques s'inspirant du prototype pétrarquien. Le cours s'articulera autour du phénomène du pétrarquisme et de la naissance des volumes de sonnets redevables du *Rerum vulgarium fragmenta*, en focalisant notamment l'attention sur *L'Olive* de Du Bellay et sur le *Premier Livre des Amours* de Ronsard. Des textes seront distribués en classe.

Littérature moderne (1 CM+1 TD)

M. Filip KEKUS

Révolutions lyriques

Tout semble opposer les *Méditations poétiques* de Lamartine et *Les Fleurs du Mal* de Baudelaire. La confrontation de ces deux recueils qui ont marqué l'histoire littéraire, le premier comme coup d'envoi du romantisme en poésie, le second comme l'un de ses aboutissements, permettra de mesurer combien ils ont contribué à la redéfinition de l'idée même de poésie.

Éditions conseillées :

-Alphonse de Lamartine, *Méditations poétiques. Nouvelles Méditations poétiques*, éd. Aurélie Loiseleur, Paris, Librairie générale française, « Le Livre de Poche », 2006

-Charles Baudelaire, *Les Fleurs du Mal*, éd. John E. Jackson, Paris, Librairie générale française, « Le Livre de Poche », 1999 [rééd. 2021] ou éd. Jacques Dupont, Paris, Flammarion, « GF », 1991 [rééd. 2016]

Littérature française et francophone

Littérature suisse (2TD)

Mme Alma DECAIX-MASSIANI

La littérature de la Suisse plurilingue

Ce cours vise à former les bases de la littérature helvétique plurilingue, à travers des lectures de textes des XX^e et XXI^e siècles en ayant recours au français comme langue véhiculaire. De nombreuses activités seront proposées : cercle de lecture, conférences helvétiques, initiation à l'écriture de comptes rendus et recensions.

Ouvrages à acquérir : La bibliothèque sera fournie lors du premier cours. Les livres sont généralement fournis et une grande collection de Littérature helvétique existe dans les fonds de notre bibliothèque universitaire.

Langues et traductions

LANSAD C1-C2

Voir le livret LANSAD.

Thème et version en italien (2TD)

M. Enrico MONTI

Le cours annuel prévoit des ateliers de traduction de l'italien vers le français (version) et du français vers l'italien (thème) de différentes typologies textuelles (essais, textes journalistiques, littéraires et audiovisuelles). L'objectif est de développer des stratégies de traduction adaptées aux tâches demandées et de développer une réflexion traductologique à travers le travail pratique. Les textes à lire et à traduire seront fournis au format numérique sur l'espace Moodle du cours à fur et mesure des séances.

Bibliographie

Eco, Umberto, « Riflessioni teorico-pratiche sul tradurre », in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 121-146.

Ladmiral, Jean-René, « Sourciers et ciblistes révisités », in *Sourcier ou cibliste*, Paris, Belles Lettres, 2014, p. 29-67.

Levý, Jiří, « La traduzione come processo decisionale », (Translation as a decision process) [1967], in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 63-77.

Meschonnic, Henri, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites. Problématique de la traduction », in Béatrice Didier (dir.), *Précis de littérature européenne*, Paris, Presses Universitaires de France, 1998, p. 221-240. [repris dans *Poétique du traduire* p. 32-57].

Poggioli Renato, « L'artefice aggiunto », in Angela Albanese & Franco Nasi (a cura di), *L'artefice aggiunto : Riflessioni sulla traduzione in Italia: 1900-1975*, Ravenna, Longo, 2015, p. 215-225.

Dictionnaires conseillés

Unilingues

Le Trésor de la langue française (en ligne : <http://atilf.atilf.fr/> ou <http://www.cnrtl.fr/>)

Dizionario-Enciclopedia Treccani (en ligne : www.treccani.it)

Bilingues

Boch. *Dizionario italiano-francese, francese-italiano*, Bologna, Zanichelli *Dictionnaire général français-italien, italien-français*, Paris, Larousse

Bilingues en-ligne

<http://www.linguee.fr/italien-francais> (outil de corpus)

Agrégateurs de dictionnaires en ligne (attention, versions abrégées) :

[http://www.lexilogos.com/francese lingua dizionario.htm#](http://www.lexilogos.com/francese_lingua_dizionario.htm#)

<http://www.lexicool.com/dictionnaires-en-ligne.asp?FSP=A12B18>

Histoire de la traduction (1CM)

M. Enrico MONTI

Le cours annuel prévoit des ateliers de traduction de l'italien vers le français (version) et du français vers l'italien (thème) de différentes typologies textuelles (essais, textes journalistiques, littéraires et audiovisuelles). L'objectif est de développer des stratégies de traduction adaptées aux tâches demandées et de développer une réflexion traductologique à travers le travail pratique. Les textes à lire et à traduire seront fournis au format numérique sur l'espace Moodle du cours à fur et mesure des séances.

Bibliographie

Eco, Umberto, « Riflessioni teorico-pratiche sul tradurre », in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 121-146.

Ladmiral, Jean-René, « Sourciers et ciblistes révisités », in *Sourcier ou cibliste*, Paris, Belles Lettres, 2014, p. 29-67.

Levý, Jiří, « La traduzione come processo decisionale », (Translation as a decision process) [1967], in S. Nergaard (acura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 63-77.

Meschonnic, Henri, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites. Problématique de la traduction », in Béatrice Didier (dir.), *Précis de littérature européenne*, Paris, Presses Universitaires de France, 1998, p. 221-240. [repris dans *Poétique du traduire* p. 32-57].

Poggioli Renato, « L'artefice aggiunto », in Angela Albanese & Franco Nasi (a cura di), *L'artefice aggiunto :Riflessioni sulla traduzione in Italia: 1900-1975*, Ravenna, Longo, 2015, p. 215-225.

Dictionnaires conseillés

Unilingues

Le Trésor de la langue française (en ligne : <http://atilf.atilf.fr/> ou <http://www.cnrtl.fr/>)

Dizionario-Enciclopedia Treccani (en ligne : www.treccani.it)

Bilingues

Boch. Dizionario italiano-francese, francese-italiano, Bologna, Zanichelli *Dictionnaire général français-italien, italien-français*, Paris, Larousse

Bilingues en-ligne

<http://www.linguee.fr/italien-français> (outil de corpus)

D.U.E.H. **Le D.U. en Études helvétiques** **(Option « Littérature, culture et société »)**

Site Internet : www.etudeshelvetiques.uha.fr

Créé en 1998 à l'Université de Haute-Alsace, avec le soutien du consulat de Suisse, de l'Association pour la promotion des études et échanges franco-suisse (APEFS) et de la fondation Pro Helvetia, le Diplôme d'université en Études helvétiques, option « Littérature, culture et société » de la Faculté de lettres, langues, et sciences humaines, a pour objet de promouvoir et d'approfondir la connaissance de la Suisse à travers l'étude de sa littérature, de sa culture et de sa société.

De quoi s'agit-il ?

En tant qu'option de la FLSH et de l'UHA, les cours et les conférences sont ouverts à tous les intéressés – de licence, master etc. – de tous les départements et de toutes les facultés, tout comme aux étudiants Erasmus et aux auditeurs libres.

Comment procéder pour acquérir ce D.U. ?

Les étudiant(e)s qui désirent approfondir leurs connaissances dans le domaine de la littérature suisse d'expression française peuvent s'inscrire au DUEH (diplôme d'université en Études helvétiques). Il leur sera possible de faire valider chaque « option » non seulement en tant qu'« option » (FLSH et/ ou UHA), mais également en tant que fraction du D.U. en question.

Ce D.U. peut être combiné avec le cursus habituel de licence (L1, 2, et 3). Il est accessible à tout étudiant selon les conditions d'admission à une licence de lettres, langues, LEA, histoire, sciences économiques ou discipline assimilée.

Il existe, par ailleurs, un volet socio-économique de ce D.U. et les Études helvétiques organisent un cycle de conférences annuel dont l'entrée est libre.

Les étudiants qui sont empêchés d'y assister peuvent adresser un courriel à Tania Collani, responsable de la filière DUEH, qui répondra à leurs questions : tania.collani@uha.fr.

En résumé :

Le D.U.E.H. peut être acquis en parallèle aux études régulières (sur 3 ans) ou, comme cursus intensif en 2.

– Les étudiants avancés peuvent acquérir le DUEH en suivant des cours au niveau Master.Note. Ce cours peut être validé comme UE libre ; option FLSH ou UHA ; fraction DUEH.

Cycle de conférences helvétiques **(en partenariat avec la BM de Mulhouse)**

Ces conférences ont lieu à la Bibliothèque Municipale de Mulhouse, 12, Grand-Rue, à 18 h 30. Consulter la presse locale et le site Internet : www.etudeshelvetiques.uha.fr.

Pour plus de détails :

Vous pouvez vous procurer le dépliant concernant ce DU ainsi que des renseignements supplémentaires au secrétariat de la FLSH (03 89 33 60 90), au SIO (tél. 03 89 33 64 40) ou auprès de Tania Collani, FLSH (tania.collani@uha.fr), responsable des Etudes Helvétiques.

Une information spéciale sur le DUEH aura lieu au début de l'année scolaire : consultez le tableau d'affichage.